

## ADJECTIFS HÉRITÉS DU LATIN À VALEUR ADVERBIALE EN ISTRO-ROUMAIN

ADRIAN CHIRCU<sup>1</sup>

---

*Article history: Received 6 July 2021; Revised 18 September 2021; Accepted 20 October 2021; Available online 31 March 2022; Available print 31 March 2022.*

©2022 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

### **ABSTRACT. *Latin inherited Adjectives used as Adverbials in Istro-Romanian.***<sup>2</sup>

Our study aims to research the adverbial use of adjectives (followed or not by prepositions) inherited from Latin into Istro-Romanian, one of the South-Danubian Romanian dialects which is threatened nowadays with extinction, as foreseen by the majority of linguists interested in this dialectal variety of the Romanian language. In order to pursue an objective analysis we will rely generally on the standard Romanian language and on the description of Istro-Romanian adjectives and adverbs according to specialized literature (treaties, monographies, further studies, dictionaries, glossaries, dialectal texts and so on) as proof for our research, but we will also rely on Latin as well as other Romance languages. We would also like to highlight that such a research has not been undertaken until the present moment. Our research will have an impact not only on the description of a particular aspect discovered in Istro-Romanian, but also on Romanian as a whole or on the Neo-Latin languages, by pointing out certain language-specific structural concordances.

**Keywords:** *adjective, adverb, preposition, Latin, Romance languages, Romanian, Istro-Romanian, dialect, dialectal morphology*

### **REZUMAT. *Adjective moștenite din latină cu valoare adverbială în istroromână.***

În studiul nostru, ne propunem să urmărim folosirea adverbială (± prepoziție) a adjectivelor moștenite din latină în istroromână, unul dintre dialectele

---

<sup>1</sup> **Adrian CHIRCU** est Maître de conférences HDR en linguistiques roumaine et romane et il assure, depuis 1996, des cours à l'Université « Babeş-Bolyai » de Cluj-Napoca (Roumanie). Entre les années 2000-2004, il a été lecteur de roumain à l'Université de Provence, Aix-Marseille I (France), devenue depuis 2012 partie intégrante d'Aix-Marseille Université. Ses travaux de recherche portent principalement sur différents aspects de la linguistique, synchroniques, diachroniques et comparatifs (langues romanes). Courriel : [adrian.chircu@ubbcluj.ro](mailto:adrian.chircu@ubbcluj.ro).

<sup>2</sup> La publication de cette étude a été possible grâce à notre implication dans un projet soutenu financièrement par le Ministère de la Recherche et de l'Innovation, CCCDI - UEFISCDI, numéro du projet PN-III-P1-1.2-PCCDI-2017-0326 /49 PCCDI, en conformité avec le PNCDI III.

românești sud-dunărene, care, în zilele noastre, este amenințat cu dispariția, după cum întrevăd majoritatea lingviștilor interesați de această varietate dialectală a românei. Pentru o analiză obiectivă, ne vom raporta, în general, la româna comună și la descrierea adjectivelor și a adverbelor istroromâne din paginile lucrărilor de specialitate elaborate până în prezent (tratate, monografii, studii punctuale, dicționare, glosare, texte dialectale etc.), spre a observa cum/dacă se validează demersul nostru, însă vor fi referiri și la latină și la celelalte limbi romanice. Precizăm, de asemenea, că o asemenea cercetare vizând subiectul anunțat în titlu nu a mai fost întreprinsă până astăzi. Aceasta este benefică nu numai pentru descrierea unui aspect particular atestat în istroromână, ci și pentru română în ansamblul ei sau pentru limbile neolatine, evidențiindu-se anumite concordanțe structurale specifice.

**Cuvinte-cheie:** *adjectiv, adverb, prepoziție, limba latină, limbi romanice, limba română, istroromână, dialect, morfologie dialectală*

« En ce qui concerne les Istro-roumains, ils ont dû se détacher de la partie occidentale ... » (Pușcariu 1937, 119)

## Introduction

**0.** Durant ces deux dernières décennies, les linguistes roumains ainsi que ceux de l'étranger se sont intéressés de plus en plus aux variétés linguistiques roumaines sud-danubiennes, considérant à juste titre que celles-ci possèdent des traits grammaticaux ou lexico-sémantiques hérités du latin qui peuvent expliquer certains aspects moins connus ou méconnus de la grammaire ou du lexique roumains dans son ensemble.

**0.1.** Cette tendance perceptible de nos jours s'explique par le fait qu'une fois que les monographies générales consacrées aux dialectes roumains du sud du Danube ont été réalisées – ce qui s'est produit durant le dernier siècle (par exemple, Pușcariu *et alii* 1925, Capidan 1932, Kovačec 1971, Atanasov 2002, Bărdășan 2016) – le moment est venu d'analyser ponctuellement les faits de langue particuliers (par ex. Saramandu 2008, Nevaci 2013, Saramandu, Nevaci 2013, Frățilă 2016, Nevaci 2017) et de les rapporter à ceux du daco-roumain (le roumain du nord du Danube) et à ceux qui sont identifiables dans les autres langues romanes, afin d'avoir une perspective d'ensemble sur un phénomène linguistique quelconque.

**0.2.** Ayant comme point de départ ces investigations préalables, nous envisageons de continuer une première étude (Chircu 2009) ainsi que nos

recherches monographiques antérieures (Chircu 2008, Chircu-Buftea 2011), en nous proposant de décrire une classe spéciale d'adverbes répertoriée dans les langues néolatines ou dans d'autres familles de langues (germaniques ou slaves, par exemple).

**0.3.** Il s'agit des ainsi-dénommés adjectifs-adverbes (adjectifs à valeur adverbiale), accompagnés ou non d'une préposition qui ont connu, à une certaine époque, un essor significatif dans toutes les langues romanes sœurs, vu leur présence dans les pages des textes d'autrefois.

**0.4.** Une telle démarche sera appliquée cette fois-ci au domaine linguistique istro-roumain, situé au sud du Danube et qui est l'un des dialectes roumains menacés d'extinction (Coteanu 1957; Flora 1962, 143; Petrovici, Neiescu 1964, 192; TDR 1984, 550; Scărlătoiu 1988, 60). Cela permettra sans doute de compléter les informations ayant trait à cette classe particulière d'adverbes, généralisée en roumain (Ciompec 1985, 98-100; Chircu-Buftea 2011, 91-99) à la suite de développements successifs durant des siècles et dont les origines remontent au latin vulgaire et même au latin classique. Il faut aussi préciser que ces adverbes istro-roumains n'ont été décrits que sporadiquement et de manière non-unitaire jusqu'à présent.

## 1. Les adjectifs-adverbes du latin aux langues romanes

Avant de discuter de l'état des adverbes en question présents en istro-roumain, nous considérons qu'il est important d'offrir quelques informations à l'égard de ce type d'adverbes que les romanistes ou les spécialistes de diverses langues romanes ont relevés dans leurs ouvrages.

**1.1.** À ce propos, nous avons retenu des remarques formulées par différents linguistes pendant le dernier siècle ou au début du XXI<sup>e</sup> siècle qui reprennent en fait les principaux avis formulés à l'égard de cette classe d'adverbes.

1.1.1. Par exemple, Édouard Bourciez précise qu'en latin « les circonstances de manière s'exprimaient ordinairement à l'aide des adverbes comme *rapide*, *fortiter*, etc., mais la forme neutre de l'adjectif pouvait parfois les suppléer (cf. lat. cl. *multum*, *facile*, *recens*) et ce procédé d'abord poétique devint assez fréquent à la décadence : *torvum clamat* (Virg.), *cernis acutum* (Hor.), *subridens amarum* (Apul.), *severum vivitur* (Prud.) (Bourciez 1967, 112) » ; il conclut que « l'Orient, pour exprimer la manière, adopta l'emploi normal de l'adjectif neutre (roum. *frumos*

vorbești ‘tu parles joliment’, *credincios* ‘fidèlement’, *comod* ‘commodément’, etc.). Les autres langues romanes garderont trace de cet usage mais seulement avec certains adjectifs courts et spéciaux, cf. *vocifero* : *altum clamo*, Gl. Reich. 742 (it. *alto*, *basso*, *chiaro*, *piano*, *breve*, en Sicile *bonu*, *veru*, *beddu* ; esp. *alto*, *bajo*, *cierto*, *quedo*, *seguro* ; fr. *haut*, *bas*, *fort*, *clair*, *net*, *vite*, *soudain*, aussi anc. fr. *soef*, *brief*, *estroit*, etc.) » (Bourciez 1967, 260).

1.1.2. Henrich Lausberg note qu’en ce qui concerne les langues romanes, l’accusatif singulier neutre des adjectifs latins continue d’être employé de la façon suivante : (1) en roumain et en Italie de sud, l’accusatif singulier représente la source des adverbes en général, forme qui ne se différencie pas de l’accusatif masculin singulier (*formosu* > roum. *frumos* ‘beau, bellement’, *reu* > rău ‘mal’). Le linguiste allemand tient à souligner aussi qu’en roumain, la forme roumaine *foarte* ‘fort’ a été conservée de l’adjectif lat. *forte* ; (2) l’accusatif singulier neutre se maintient également en tant qu’adverbe dans certains comparatifs synthétiques préservés (lat. *laxius* > esp. *lejos*) ; (3) H. Lausberg observe la conservation sporadique en constructions phraséologiques<sup>3</sup>, comme c’est le cas de l’it. *spesso* ‘fréquemment’, *veder chiaro*, fr. *sentir bon*, *coûter cher*, *chanter faux*, esp. *hablar fuerte*, *ver claro*, *cantar bajo* etc. (Lausberg 1988, 144).<sup>4</sup>

1.1.3. Quant à Rebecca Posner, celle-ci mentionne le fait que, dans l’extrême sud de l’Italie et en Roumanie, il est normal d’employer la forme neutre de l’adjectif en tant qu’adverbe, qui était habituelle en latin tardif (Posner 1998, 119) et elle offre deux exemples tirés de ces domaines linguistiques (roum. *cânta frumos* ‘chanter bien’, calab. *mi dúnanu solu* ‘me donnent seulement’). Dans la même lignée, Martin Glessgegen constate que, « dans le complexe italo-roman (sarde, it. mérid, frioulan, dalmate), la forme de l’adverbe coïncide souvent avec celle de l’adjectif » (Glessgegen 2007, 193).

**1.2.** En ce qui nous concerne, dans un ouvrage que nous avons publié il y a plus d’une quinzaine d’années (Chircu 2008), nous avons spécifié que, « par rapport aux autres langues romanes qui emploient adverbiallement des adjectifs dans des situations bien déterminées, le roumain a développé ce procédé et presque tout adjectif qualificatif peut être employé adverbiallement, surtout les adjectifs provenant des autres langues romanes » (Chircu 2008, 252), comme l’italien, et même le latin savant.

<sup>3</sup> Carmen Vasile remarque elle aussi cette tendance de figement (2013, 31).

<sup>4</sup> Dans les pages de notre étude, la traduction des citations ainsi que celle des exemples ont été réalisées par nous-mêmes [n.t.].

## 2. Les adjectifs à valeur adverbiale en roumain commun et en istro-roumain

Il faut préciser dès le début que l'istro-roumain semble être le dernier dialecte qui s'est détaché du roumain primitif/commun peu après les XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles, faisant partie de la même branche que le daco-roumain (Pușcariu 1937, 119; Caragiu-Marioțeanu 1975, 189).

En fait, « les Istro-Roumains sont les descendants de la population romanisée du nord-ouest de la Presqu'île Balkanique qui étaient en contact territorial autant avec la population romanisée du nord du Danube (les contrées de Ouest) qu'avec celle qui était romanisée au sud du Danube (les ancêtres des Méglenoroumains et des Aroumains). C'est comme cela que s'expliquent les concordances de l'istro-roumain, d'une part, avec les parlers de l'ouest du daco-roumain et, de l'autre part, avec les dialectes roumains sud-danubiens (le méglenoroumain et l'aroumain) » (Saramandu 2005, 21).

Cette situation justifie principalement les traits linguistiques (conservateurs) identifiables aux différents niveaux de langue (Pușcariu 1926 ; TDR 1984, 554-591; Nevaci 2017), comme ceux que nous envisageons de relever.

**2.1.** Concernant l'interprétation des faits de langue qui constituent l'objet principal de notre recherche, nous devons mentionner qu'à ce jour, nous n'avons pas une étude qui prenne en considération ces adjectifs-adverbes de façon systématique, bien qu'il y ait des concordances certes avec les autres dialectes roumains et romans.<sup>5</sup>

Afin d'analyser de manière appropriée ces adjectifs employés adverbialement, nous avons pris en considération, dans un premier temps, le roumain (primitif) commun, plus précisément les adjectifs hérités du latin susceptibles de connaître un emploi adverbial (en se rapportant aussi à l'ancien dacoroumain).

Pour cela, nous avons consulté l'inventaire des adjectifs présents en roumain commun, dressé par Ion Coteanu (1965b, 773-88) que nous avons comparé à des adjectifs mentionnés dans les pages du récent traité d'histoire de la langue roumaine (ILR 2018, 391-98). En même temps, nous avons examiné la liste des mots faisant partie du vocabulaire fondamental de l'istro-roumain qui rend compte des recherches de ses prédécesseurs (Coteanu 1957, 20-24), ainsi que l'inventaire des mots latins hérités en istro-roumain (Bărdășan 2016, 545-565).

**2.2.** Suite à l'analyse de ces inventaires lexicaux, nous avons considéré que les adjectifs suivants hérités du latin<sup>6</sup> pourront être employés adverbialement

<sup>5</sup> À l'égard des autres types d'adverbes d'origine latine en istro-roumain, voir la contribution de Gabriel Bărdășan (2013, 37-43).

<sup>6</sup> Pour les étymons latins, nous avons fait principalement appel aux dictionnaires suivants : DILF, PEW et REW.

en istro-roumain : *amar* ‘amer’ (< lat. AMARUS ‘amer, pénible’), *ângúst* ‘étroit’ (< lat. ANGUSTUS ‘étroit’), *ântrég* ‘entier’ (< lat. INTEGRUS/INTEGER ‘non touché, intacte, non intamé’), *bur* ‘bon’ (< lat. BONUS), *câd* ‘chaud’ (< lat. pop. CALDUS < lat. cl. CALIDUS ‘chaud’), *cl’âr* ‘clair’ (< lat. CLARUS ‘clair, brillant, intelligible’), *deșârt* ‘vide, désert, privé de’ (< lat. DESERTUS ‘désert, inculte’), *dulče/dul’țe* ‘doux’ (< lat. DULCIS ‘doux, agréable, suave’), *grâs* ‘gras’ (< lat. GRASSUS/CRASSUS ‘épais, gras, dense’), *grev* ‘lourd, grave, pesant, difficile’ (< lat. \*GREVIS/GRAVIS ‘lourd, pesant, de basse (voix), alourdi’), *gros* ‘gros’ (< lat. GROSSUS ‘gros, épais’), *lârg/lârgo* ‘large, lointain’ (< lat. LARGUS ‘copieux, abondant, large’)<sup>7</sup>, *lung* ‘long’ (< lat. LONGUS ‘long, étendu, qui dure’), *mâre* ‘grand’ (< lat. MARIS ‘mâle, viril’, *mic* ‘petit, pas grand’ (< lat. \*MICCUS ‘petit’), *mole* ‘mou, sans force’ (< lat. MOLLIS ‘souple, flexible, mou, tendre’), *mușât* ‘beau’ (< lat. FORMOSEATUS<sup>8</sup> ‘beau, bien fait, de belles formes’ < lat. FORMOSUS), *nov* ‘nouveau’ (< lat. NOVUS ‘nouveau’), *pl’ir* ‘plein’ (< lat. PLENUS ‘plein’), *râce/râțe* ‘froid, frais’ (< lat. RECENS ‘frais, jeune, récent’), *rev/reș* ‘mal, mauvais’ (< lat. REUS ‘accusé, culpable’), *sâtu(l)* ‘rassasié’ (< lat. SATULLUS ‘assez rassasié’), *scurt* ‘court, bref’ (< lat. \*EXCORTUS ‘court, bref’), *sec* ‘sec’ (< lat. SICCUS ‘sec, sans humidité’), *strâmb* ‘tordu, faux’ (< lat. STRAMBUS ‘tordu’), *strint* (*strint*, *strimt*) ‘étroit, serré’ (< lat. \*STRINCTUS/STRICTUS ‘serré, étroit, sévère’), *târe* ‘fort, dur’ (< lat. TALIS ‘de cette qualité, de ce genre’), *ver* ‘vrai’ (< lat. VĒRUS ‘vrai’).

**2.3.** Une fois dressé ce micro-inventaire, nous avons poursuivi l’analyse en vérifiant leur emploi adverbial dans les ouvrages lexicographiques ou dans les recueils des textes consultés qui contiennent la plupart des données ayant trait à ce dialecte, certains d’entre eux ayant été récemment publiés (VII, DDI) : *amar* est employé généralement à valeur intensive ‘beaucoup, très’ (*amâr de mult*, *amâr de munt* ‘depuis très longtemps’ ; DDI, s.v., Bărdășan 2016, 61 ; Sârbu, Frățilă 1998, 187) ; *câd* ‘chaud’ (*Crudo câd* ‘très chaud’, *lâco Țe câd* ‘il fait très chaud’ ; DDI, s.v., Bărdășan 2016, 89) ; *grev/grelo* ‘lourdement, difficile(ment)’ (*Un tât ganę mișe Țe grelo* ‘un voleur dit c’est très difficile pour moi’, *Al’eȚ av Țrevo verit* ‘pour elle, c’était difficile’ ; DDI, s.v., voir aussi Bărdășan 2016, 181) ; *lârg/lârgo* ‘largement, lointain’ (*Țesta loc fost-a lârgo, lârgo* ‘cet endroit a été très éloigné’, *Na dvesto metri l-a hitît lârgo* ‘il l’a jeté à deux cents mètres de loin’, *lârgo veșe, veșe lârgo* ‘il ne voit pas très clair’ ; DDI, s.v., *mearșe lârșo în lume* ‘il va loin dans le monde’ ; Pușcariu et alii 1929, 237, *Mes-a ân lov, ân boșche, lârșo, lârșo* ‘Il est allé à la chasse, loin, loin dans la forêt’ ; Cantemir 1959, 107) ; *lung*

<sup>7</sup> Malgré les réticences vis-à-vis de son origine latine (TDR 1984, 578 ; DDI, s.v., Frățilă 2016, 273), nous considérons que Sextil Pușcariu a raison de considérer cet adjectif hérité (PEW 394), même si on peut entrevoir un renforcement et une contamination avec la forme italienne *largo* (Bărdășan 2016, 510). Cependant, le sémantisme complexe et ses emplois divers nous font penser à l’héritage.

<sup>8</sup> Gabriel Bărdășan avance comme étymon lat. \*(IN)FORMOSIATUS (2016, 539-40).

'longuement, longtemps, long' (*Lungo veđe* 'Il ne voit pas très bien' ; DDI, s.v.) ; *mâre* 'grand, très' (*Tu âș mârle siromâh* 'tu es très pauvre' *Îel' âș mâr siromâh* 'ils sont très pauvres', *Mâr siromâș a fost* 'ils étaient très pauvres' ; DDI, s.v.) ; *mușat* 'beau, bellement, aimablement' (*Îât-aw metura, pometit-aw mușat* 'il a pris le balai et il a bellement/bien balayé', *kâro mușat cântă* 'il chante très bien' ; Popovici I 1914, 101, *ie mușat mære âte zi cu gospodâru ară* 'le deuxième jour, il va doucement avec son maître pour labourer la terre' ; Pușcariu *et alii* 1905-1906, 136, *Viro ânč e mușat spure tot* 'Viens ici et raconte aimablement tout', *Stâvu mușat peri* 'Ta coiffure t'arrange bien', *S-av poșnit vedę și foile pre deblę mușat* 'Les feuilles des arbres ont un très bel aspect', *Îăle fost-a mușat ânmetite* 'elles ont été élégamment vêtues', *Îel' a mușat zehvalît* 'ils ont aimablement remercié', *Nu-î mușat plânje* 'Ce n'est pas gentil de pleurer comme ça', *Mușat dișę* 'Cela sent bon' ; DDI, s.v./ *Dupa csa îl duk kasé, îl puru mușat înl opé* 'Après cela, ils l'apportent chez eux et l'arrangent comme il faut dans la grange' ; Pușcariu *et alii* 1929, 225) ; *râce* 'froid, frais' (*râce n-a fóst* 'il n'a pas fait froid', *mîje-i râce* 'j'ai froid', *Âi râce. Zis-av ke l'-â fost râce* 'Il fait froid. Il a dit qu'il a eu froid' ; Bărdășan 2016, 320, Sârbu, Frățilă 1998, 264) ; *rev* 'mal' (*rev am dočk'eit* 'j'ai mal', *rev stâje* 'je me porte mal' ; Pușcariu *et alii* 1929, 130) ; *târe* 'difficilement, difficile' (*Je târe de lucrât* 'c'est difficile à travailler' ; Sârbu, Frățilă 1998, 287 ; Bărdășan 2016, 359 ; *Se strășe inche mai tare* 'Il s'est secoué encore plus fort' ; Cantemir 1959, 107).

**2.4.** De cette dernière liste présentée, il résulte qu'il manque un nombre assez important d'adjectifs-adverbes que nous avons présupposés comme existants. En fait, nous n'avons pas identifié un emploi adverbial lors de la consultation des principaux dictionnaires, recueils de textes et glossaires istro-roumains pour les adjectifs suivants : *angúst* 'étroit', *ântrég* 'entier', *bur* 'bon', *cl'âr* 'clair', *deșart* 'vide, désert, privé de', *dulče* 'doux', *grâs* 'gras', *gros* 'gros', *mic* 'petit', *mole* 'mou', *pl'ir* 'plein', *sâtu(l)* 'rassasié', *scurt* 'court, bref', *strâmb* 'tordu', *strint* 'étroit, serré' et *ver* 'vrai'.

**2.5.** Cela n'exclut pas le fait qu'ils soient cependant en usage avec une valeur adverbiale, vu les possibilités du système linguistique de ce dialecte isolé mais les ouvrages consultés n'attestent pas un tel emploi. Il est probable que les fortes influences croate et italienne aient affecté l'inventaire des adjectifs hérités employés adverbiallement (Popovici I 1914, 101<sup>9</sup> ; Chircu 2009, 5-7)<sup>10</sup>,

<sup>9</sup> Cet auteur note aussi « [qu']en latin, l'adverbe s'exprime aussi par la forme neutre de l'adjectif, mais, en se confondant en latin vulgaire, après la perte de -s et -m, -us avec -um, s'est généralisée pour le roumain la forme masculine » (Popovici I 1914, 101).

<sup>10</sup> Antonio Dianich souligne le fait qu'il existe en istro-roumain, pour les adjectifs, « aussi un genre neutre, à valeur adverbiale et un signifié semblable à celui de l'adjectif neutre latin » (VII 2010, xxix).

surtout ceux de manière (Pușcariu 1926, 201), car ces deux langues connaissent elles aussi l'emploi des adjectifs neutres en tant qu'adverbes (TDR 1984, 578), en recevant, dans certains cas, du fait de l'influence croate, la terminaison -o.<sup>11</sup>

**2.6.** Quant aux Prép. + adjectif en fonction adverbiale (Hummel *et alii* 2019), nous avons identifié seulement quelques unités qui témoignent de l'existence de ce procédé en daco-roumain et dans les langues romanes sœurs. Les adverbiaux concernés sont : *lung* : *Na lungo* 'longtemps, beaucoup de temps', *Na lungo jîni* 'il ramasse longtemps' (DDI, s.v.) ; *mușat* : *Cu mușat* 'doucement, attentivement' (Pușcariu *et alii* 1929, 315 ; DDI, s.v.) ; *lârgu* : *de lârgo, pre lârgo, de larg*<sup>12</sup> (*De lârgo vire* 'Il vient de loin', *Samo o mârva ke pre lârgo meje* 'Seulement qu'elle va trop loin/exagère', *Verit-a de lârgo* 'Elle est venue de loin', DDI, s.v.) et *nov* : *de/na nov* 'de nouveau, à nouveau' (*Ĉe-i (de) novo* ? 'Quoi de neuf ?' ; DDI, s.v., Bărdășan 2016, 266 ; Sârbu, Frățilă 1998, 238). Une formation intéressante analogique de type PA est *pre șcuro* 'tôt, dans les ténèbres' (*râno pre șcuro, oco de sedem ur* 'tôt, dans l'obscurité, vers six heures' ; Sârbu, Frățilă 1998, 284, *je a verit pre škúro* 'il est venu dans le noir' ; Kovaček 1971, 155).

2.6.1. Dans le premier exemple, nous avons la préposition slave (*na*) qui a un riche sémantisme 'avec, sur, à, etc.' (DDI, s.v.) + un adjectif d'origine latine (voir *supra*). Pour ce qui est du deuxième exemple (*cu mușat*), nous avons une préposition latine (*cu* < lat. CUM 'avec') et un adjectif-adverbe présent dans les dialectes sud-danubiens (aroum. *mușeát/mușát*, meglénoroum. *mușát* ; Bărdășan 2016, 557 ; PEW 656 ; Byhan 1899, 285) et attesté dans l'onomastique roumaine (*Mușat*).<sup>13</sup> Ce modèle est très répandu en dacoroumain (*cu frumosul, cu buna* 'gentiment')<sup>14</sup> dans les différents parlers, comme c'est également le cas de *de larg* (*de-a largul, pe de-a largul, de-a largului* 'de travers', *pe larg* 'en détaillant').

Concernant l'expression figée *de/na nov*, nous pouvons remarquer les disponibilités combinatoires de l'adjectif-adverbe *nov* avec ces deux outils grammaticaux qui sont très répandus. Quant à la locution *pre șcuro*, celle-ci s'est formée en istro-roumain à partir de l'adjectif *șcur* 'obscur, foncé' (< it. *scuro*, croat., slov. *škúr, -o* ; Sârbu, Frățilă 1998, 284 ; Byhan 1899, 342).

2.6.2. Il faut mentionner que ce type d'unités phraséologiques présentes en istro-roumain n'a pas été retenu par les auteurs des études portant sur

<sup>11</sup> Pour d'autres détails, voir Frățilă (2016, 115) et Vasile (2013, 32).

<sup>12</sup> Ioan Maiorescu précise, à l'égard de l'expression *de larg*, que « c'est comme ça que tous disent dans leur Istrie ; en Žejane, disent *departe* comme nous » (Maiorescu 2001, 125).

<sup>13</sup> Voir aussi Maiorescu (2001, 139).

<sup>14</sup> Sextil Pușcariu et ses collaborateurs (1929, 276) entrevoient une telle similitude.

l'istroum, même si sa présence est évidente et concorde avec la situation identifiable dans les autres dialectes sud-danubiens (aroum. *di-a ver* 'vraiment' ; DDA, *s.v.* et méglénoroum. *an dirépt* 'directement' ; DDM, *s.v.*), dans les sous-dialectes du daco-roumain (ban. *arar* 'rarement', cris. *de-amăruntul* 'en détail, minutieusement', maram. *pă ușor* 'facilement, légèrement', mold. *pe-a lungul* 'de travers' et munt. *pe vechi* 'jadis'), ainsi que dans les autres langues romanes (fr. *de vieux* 'depuis longtemps, d'une époque lointaine', it. *alla leggera* 'légèrement', esp. *en breve* 'brièvement', port. *de novo* 'de nouveau', cat. *a la llarga* 'à la longue').

### 3. Conclusions

Toutes ces discussions portant sur ce type particulier de partie de discours (adjectif-adverbe) prouvent que l'inventaire réalisé et l'interprétation des faits de langue relevés témoignent non seulement de la préservation des adjectifs latins en fonction adverbiale en istroum, mais aussi du comportement syntaxique similaire de ceux-ci, que nous pouvons observer dans les autres dialectes roumains.

Nous avons pu remarquer des traits grammaticaux hérités qui se sont perpétués jusqu'à nos jours, illustrant l'unité linguistique roumaine et romane. Nous sommes convaincus que cet usage spécial présent en istroum ne s'explique pas par l'imitation d'un modèle slave ou italien (même si on peut supposer un renforcement ultérieur de ce moyen d'enrichissement lexical), mais plutôt par un prolongement des tendances présentes en latin vulgaire et, assurément, en roumain (primitif) commun.

## BIBLIOGRAPHIE

### Traités, études et articles

- Atanasov, Petar. 2002. *Meglenoromâna astăzi*. București : Editura Academiei Române.
- Bărdășan, Gabriel. 2013. « Observații etimologice cu privire la unele adverbe de origine latină din istroromână. » *Fonetică și dialectologie*, 32, 37-43.
- Bărdășan, Gabriel. 2016. *Elementul latin moștenit în lexicul dialectului istroromân*. Timișoara : Editura Universității de Vest.
- Cantemir, Traian. 1959. *Texte istroromâne*. București: Editura Academiei Române.
- Capidan, Th. 1932. *Aromânii. Dialectul aromân. Studiu lingvistic*. București: Monitorul Oficial și Imprimeriile Statului & Imprimeria Națională.

- Caragiu-Marioțeanu, Matilda. 1975. *Compendiu de dialectologie română (nord- și sud-dunăreană)*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- Chircu, Adrian. 2008. *L'adverbe dans les langues romanes. Études étymologique, lexicales et morphologique* (français, roumain, italien, espagnol, portugais, catalan, provençal). Cluj-Napoca : Casa Cărții de Știință.
- Chircu, Adrian. 2009. « Morfologie sud-dunăreană. Adverbul istroromân. » *Lucrările celui de-al XIII-lea Simpozion Internațional de Dialectologie*, vol. I, édité par Mircea Farcaș et alii, 1-10. Cluj-Napoca : Editura Mega.
- Chircu, Adrian. 2015. « Un tipar locuțional adverbial în limba română veche : *pre larg, pre scurt, pre lesne*. » *Variația lingvistică : probleme actuale*, vol. I (*Gramatică, Istoria limbii române, filologie, dialectologie*), édité par Rodica Zafiu, Isabela Nedelcu, 11-9. București: Editura Universității din București.
- Chircu-Buftea, Adrian. 2011. *Dinamica adverbului românesc. Ieri și azi*. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință.
- Ciompec, Georgeta. 1985. *Morfosintaxa adverbului românesc. Sincronie și diacronie*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- Coteanu, I. 1965a. « Premise pentru stabilirea vocabularului străromânei (I). » *Studii și cercetări lingvistice*, 16(5), 579-604.
- Coteanu, I. 1965b. « Premise pentru stabilirea vocabularului străromânei (II). » *Studii și cercetări lingvistice*, 16(6), 759-90.
- Coteanu, Ion. 1957. *Cum dispăre o limbă (istroromâna)*, cu o prefață de Al. Graur. București: Societatea de Științe Istorice și Filologice.
- Flora, Radu. 1962. « Despre stadiul actual al istroromânei. Contribuția geografiei lingvistice la chestiunea stabilirii poziției graiurilor istroromâne față de dacoromână. » *Fonetică și dialectologie*, 4, 136-70.
- Frățilă, Vasile. 2016. *Studii istroromâne*, ediție îngrijită și studiu introductiv de Ioan-Mircea Farcaș. București: Editura Universității din București.
- Glessgen, Martin-Dietrich. 2007. *Linguistique romane. Domaines et méthodes en linguistique française et romane*. Paris : Éditions Armand Colin.
- Hummel, Martin, Adrian Chircu, Jairo Javier Garcia Sánchez, Benjamín Garcia-Hernández, Stefan Koch, David Porcel Bueno, Inka Wissner. 2019. « Prepositional Adverbials in the Diachrony of Romance : a State of the Art. » *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 135(4), 1080-1137.
- ILR = Marius Sala. 2018. *Istoria limbii române*, vol. I. București: Editura Academiei Române.
- Kovačec, August. 1971. *Descrierea istroromânei actuale*. București: Editura Academiei Române.
- Lausberg, Henrich. 1988. *Lingüística románica*, vol. II (*Morfología*), version española de J. Pérez Riesco y E. Pascual Rodríguez, primera edición, 3.<sup>a</sup> reimpresión. Madrid: Editorial Gredos.
- Maiorescu, Ioan. 2001. *Itinerar în Istria și vocabularul istriano-român*. Craiova: Fundația « Scrisul Românesc ».
- Nevaci, Manuela. 2013. *Identitate românească în context balcanic*. București: Editura Muzeului Național al Literaturii Române.

- Nevaci, Manuela. 2017. « Concordanțe lingvistice între dialectul istroromân și celelalte dialecte ale limbii române. » *Fonetică și dialectologie*, 56, 91-105.
- Petrovici, E., P. Neiescu. 1964 « Persistența insulelor lingvistice. Constatări făcute cu prilejul unor noi anchete dialectale la istroromâni, meglenoromâni și aromâni. » *Cercetări de lingvistică*, 9(2), 187-214.
- Popovici, Josif. 1904-1914. *Dialectele române din Istria*, partea I-a (*Referințele sociale și gramatica*) – partea a II-a (Texte și glosar). Halle: Editura Autorului.
- Posner, Rebecca. 1998. *Las lenguas romances*, traducción de Silvia Iglesias. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Pușcariu, Sextil *et alii*. 1905-1906. « Studii istroromâne. I. Texte. » *Analele Academiei Române*, s. II. *Memoriile Secțiunii Literare*, 28, 117-82.
- Pușcariu, Sextil *et alii*. 1926. *Studii istroromâne*, vol. II (*Introducere–Gramatică–Caracterizarea dialectului istroromân*). București: Editura Cultura Națională.
- Pușcariu, Sextil *et alii*. 1929. *Studii istroromâne*, vol. III (*Bibliografie critică–Listele lui Bartoli–Texte inedite–Note–Glosare*). București: Editura Cultura Națională.
- Pușcariu, Sextil. 1937. *Études de linguistique roumaine*. București: Monitorul Oficial și Imprimeriile Statului & Imprimeria Națională.
- Saramandu, Nicolae. 2005. *Originea dialectelor românești (pe baza surselor istorice)*. București: Editura Academiei Române.
- Saramandu, Nicolae. 2008. *La romanité orientale*. București-Tübingen: Editura Academiei Române & Gunter Narr-Verlag.
- Saramandu, Nicolae, Manuela Nevaci. 2013. *Sinteze de dialectologie română*. București: Editura Universitară.
- Sârbu, Richard, Vasile Frățilă. 1998. *Dialectul istroromân. Texte și glosar*. Timișoara: Editura Amacord.
- Scărlătoiu, Elena. 1998. *Istroromânii și istroromâna. Relații lingvistice cu slavii de sud*. București: Editura Staff.
- TDR = Valeriu Rusu (coord.). 1984. *Tratat de dialectologie românească*. Craiova: Editura Scrisul Românesc.
- Vasile, Carmen. 2013. *Adverbul românesc între continuitate latină, specific balcanic și evoluție internă*. București: Editura Muzeului Național al Literaturii Române.

### Dictionnaires et glossaires

- Byhan = Arthur Byhan, « Istrorumänisches Glossar. » *Jahresbericht des Instituts für Rumanische Sprache*, 6, 1899, 173-396.
- DDA = Tache Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân, general și etimologic*, ediție anastatică, editori Nicolae Saramandu și Manuela Nevaci. București: Editura Academiei Române, 2013.
- DDI = Petru Neiescu, *Dicționarul dialectului istroromân*, vol. I-III. București: Editura Academiei Române, 2011-2015-2016.
- DDM = Nicolae Saramandu (coord.), *Dicționarul dialectului meglenoromân, general și etimologic*, vol. I-II. București : Editura Academiei Române, 2013-2019.

- DILF = Félix Gaffiot, *Dictionnaire illustré latin-français*. Paris : Librairie Hachette, 1967.  
PEW = Sextil Pușcariu, *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache*, Zweite, unveränderte Auflage. Heidelberg: Carl Winter – Universitätsverlag, 1975.  
REW = W. Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, 7., unveränderte Auflage. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2009.  
VII = Antonio Dianich, *Vocabulario istroromeno-italiano. La varietà istroromena di Briani ('Baršćina)*. Pisa: Edizioni ETS, 2010.